



THE FIRST STEP TOWARD LIFELONG SUCCESS

29 SEGUR STREET, DOVER, NJ

El Primer Paso Staff Reach Educational Milestones

This spring, bilingual teaching assistant Milagros Castro achieved an important career and educational milestone. Mrs. Castro earned her CDA (Child Development Associate) credential, a nationally recognized level of achievement. The CDA credential is based on a set of competency standards, and Mrs. Castro completed 120 hours of education and a professional portfolio to earn the credential. Mrs. Castro's opportunity was made possible by United Way of Northern New Jersey's, through its CDA Scholarship program.

Three other dedicated staffers achieved professional development excellence over the past year. Head Teacher Mrs. Marian Balinski completed a rigorous graduate program at College of Saint Elizabeth, earning P-3 teaching certification. Lead Teacher Ms. Robyn Gustin added P-3 to her K-5 certification. Mrs. Nancy Oszustowicz, who fills dual roles,



Office Manager and Group Teacher, earned P-3 certification via a graduate program at Montclair State University. Longtime teaching assistant Mrs. Norma Krapacher, who has maintained her CDA credential for more than five years, celebrated her 15th year as a member of El Primer Paso's staff. Kudos to all!

Perfect Together: An Eagle Scout and EPP

Sixteen-year-old Whippany resident Mike Titterton chose El Primer Paso for his Eagle Scout leadership service project. Eagle Scout is the highest scouting rank in the Boy Scouts of America. Mike organized a team of scouts and volunteers to accomplish amazing things at EPP. They planted new spring flowers and completed a major grounds cleanup, working to beautify the front porch area. The porch desk was painted, and the outdoor benches were refurbished and installed with decorative painted wood inlays, which Mike and the scouts completed with our preschoolers. What an honor for us to partner with a young man who exemplifies the values of scouting!



A Step Forward-Spring 2011

Contents:

- Staff Educational Milestones
- Perfect Together
- In and Out of the Classroom
- What's New in Our Programs
- From the Executive Director's Desk
- A Thousand Thanks

Upcoming Events:

- **June 4**— Family Childcare Provider Picnic and Workshop (9:00a.m.)
- **June 11** – Board of Trustees Strategic Planning Retreat (8:30a.m. - 12:00p.m.)
- **June 16 & 17** – End-of-Year Class Ceremonies at El Primer Paso (1:00 p.m.)
- **June 17** – Spring Raffle at El Primer Paso (1:00p.m.)

Board of Trustees

Juan Casiano—President
Janet Manning—Vice President
Kathleen Algeier—Secretary
Michael Guadagno—Treasurer
Members: Maria Tchinchian, Socorro Santana, Myra Sesko, Marilyn Ruiz, M.D., Christopher Gibney, Asbel Perez, Carlos Rivera, Lindsey Johnson

Staff

Executive Director—Susan O'Donnell
Teaching Staff—Marian Balinski, Robyn Gustin, Norma Krapacher, Milagros Castro, Nancy Jimenez, Justin Leigh (ESL)
Office & Family Childcare Program Staff—Cecilia Esteves, Nancy Oszustowicz, Matilde Dajer

Volunteers

Janet Manning, Kathy Casiano, Michael Guadagno, Myra Sesko, Chris Gibney, Jean Seavey



EL PRIMER PASO HACIA UNA LARGA VIDA DE ÉXITOS

29 SEGUR STREET, DOVER, NJ 07801
(973) 361-0880 WWW.ELPRIMERPASOLD.ORG

Personal de El Primer Paso Alcanza Metas Educativas

Esta primavera, la asistente profesora bilingüe Milagros Castro alcanzó una meta importante en su carrera en educación. La Sra. Castro obtuvo su credencial en CDA (Asociado sobre el Desarrollo del Niño), nivel reconocido a nivel nacional. Las credenciales CDA están basadas sobre la centralización de competencias normales, y la Sra. Castro completó las 120 horas en educación y portafolio profesional para obtener esta credencial. Esta oportunidad para la Sra. Castro fué posible por el programa de becas de United Way of Northern New Jersey.

Tres personas más de nuestro personal obtuvieron excelente desarrollo profesional durante el pasado año. La profesora titular Sra. Marian Balinski completó un programa de graduación riguroso en College of Saint Elizabeth, obteniendo la certificación P-3. La profesora guía Sra. Robyn Gustin le agregó P-3 a su certificación K-5. La Sra. Nancy Oszustowicz, quien es a la vez administradora de la oficina y profesora de grupo, obtuvo



su certificación P-3 a través del programa de graduación en Montclair State University. La profesora asistente, que por mucho tiempo ha estado con nosotros, Sra. Norma Krapacher ha mantenido sus credenciales de CDA por más de cinco años, y quien celebró sus 15 años como miembro del personal de profesores de El Primer Paso. Aplausos para todas!

Perfecto Juntos: Un Eagle Scout y EPP

Mike Titterton de dieciséis años de edad y residente de Whippany escogió recientemente a El Primer Paso para su proyecto de servicio de liderazgo de Eagle Scout. Eagle Scout es el más alto rango en los Boy Scouts of America. Mike organizó un equipo de scouts y voluntarios para lograr cosas maravillosas para EPP. Ellos sembraron flores de primavera y terminaron de limpiar nuestro terreno, trabajando para embellecer nuestra galería en el área del frente. El escritorio del frente ha sido pintado, y los bancos de afuera fueron re-terminados con taraceas de madera decorativas pintadas, las cuales fueron terminadas con la ayuda de nuestros preescolares. Ha sido de gran honor para nosotros ser copartícipe de este jóven, ejemplo de los valores de los Boy Scouts!



A Un Paso Hacia Adelante Primavera 2011

Contenido:

- Personal Alcanza Metas Educativas
- Perfecto Juntos
- Dentro y Fuera de las Aulas de Clases
- Que Hay de Nuevo en Nuestros Programas
- Desde el Escritorio de la Directora Ejecutiva
- Miles de Gracias

Próximos Eventos:

- **4 de Junio** – Picnic y Entrenamiento del Programa de Alimentos para Proveedoras de Cuidado de Niños en Familia (9:00AM)
- **11 de Junio** – Retiro de Planear Estratégico de la Junta Directiva (8:30AM—1:00 PM)
- **16 y 17 de Junio** – Ceremonia Finalizando el Año Escolar para las clases (1:00 PM)
- **17 de Junio** – Rifa de Primavera en El Primer Paso (1:00 PM)

Junta Directiva

Juan Casiano – Presidente
Janet Manning – Vice-Presidenta
Kathleen Algeier – Secretaria
Michael Guadagno – Tesorero
Miembros: Maria Tchinchinian, Socorro Santana, Myra Sesko,
Marilyn Ruiz, M.D., Christopher Gibney, Asbel Perez, Carlos Rivera, Lindsey Johnson

Personal

Directora Ejecutiva – Susan O’Donnell
Personal de Profesores – Marian Balinski, Robyn Gustin, Norma Krapacher, Milagros Castro, Nancy Jimenez, Virginia Ben-Ezra (ESL)
Personal de Oficina y del Programa del Cuidado de Niños en Familia – Cecilia Esteves, Nancy Oszustowicz, Matilde Dajer

Voluntarios

Janet Manning, Kathy Casiano, Michael Guadagno, Myra Sesko, Chris Gibney, Jean Seavey

In and Out of the Classroom

The children of El Primer Paso are enjoying an exciting new program due to a partnership with the Community Children's Museum of Dover. Museum Executive Director Jody Marcus obtained a grant from Ronald McDonald House Charities of the New York Tri-State Area. The grant, for a pre-school arts and culture program, brings talented teachers, musicians and artists to El Primer Paso several times a month. They work with many different art media, and experience music and art from a variety of cultures. They have created three-dimensional wood sculptures, made musical instruments, and crafted ceremonial masks. Art teacher Kate Siano has also begun to teach the children sign language. Goals of the program are directly aligned with the New Jersey Department of Education Preschool Teaching and Learning Standards. All are invited to see the artwork at the Celebration Show on Sunday, June 5, 12:00-2:00 PM at the Museum on 77 East Blackwell Street in Dover.



Thanks to donations in honor of El Primer Paso's 40th anniversary last fall, we were able to partner with The Growing Stage to provide a special night at the theater for children and families in April. A group of children and parents enjoyed a wonderful evening theater production, *James and the Giant Peach*.

Our children received a visit from Spanish language students from the College of Saint Elizabeth in Morristown. The students and their professor, Ms. Chantal Berthet, brought a special gift to share. The Saint Elizabeth students created and illustrated children's books in Spanish, which they read to the classes and donated to El Primer Paso.



A collaboration with Saint Clare's Health Center led to an enriching experience for our students, with support from Children's Home Foundation through United Way of Northern New Jersey. With the help of Community Outreach Liaison Michele Olex, and Emergency Department staff Jan Bednar, Diane DiNunzio, Beth Waters and Michelle Bartlett, our children and many parents enjoyed a field trip to the hospital. Bilingual staff provided a tour of the Emergency Department, and the children participated in hands-on activities to learn that the hospital is NOT a scary place. Knowledge of neighborhood and community, and familiarity with community workers, such as doctors and nurses, is a key learning outcome for preschoolers.

What's New in our Programs to Serve the Community

Our Adult ESL program has discovered a new resource this year in volunteer Kathy Casiano. Kathy is a retired special education teacher and school administrator who speaks fluent Spanish. In addition to our regular beginner and advanced beginner classes taught by Janet Manning and Justin Leigh, Kathy is providing specialized, one-on-one and small group instruction for students with a variety of need levels.

With support from Provident Bank and the State of New Jersey Center for Hispanic Policy, Research and Development, a brunch for Family Childcare Providers at Sabor Latino Restaurant was held on April 30. The annual "Provider Appreciation" event featured an interactive workshop to assist caregivers with continuous program improvement, "Organization of your Childcare Program". Caregivers received El Primer Paso mugs filled with items to help stay organized. Service anniversaries for Blanca Quiceno (ten years) and Sandra Lopez (five years) were recognized. Two new family childcare providers, Natalia Solano and Hilda Peralto, have also joined the program.

Dentro y Fuera de las Aulas de Clases

Los niños de El Primer Paso están disfrutando de un programa muy exitante, gracias a nuestras relaciones con el Community Children's Museum de Dover. Jody Marcus, Directora Ejecutiva del Museo, obtuvo una subvención del Ronald McDonald House Charities del área de New York y tri-estatal. La subvención, para programas de arte y cultura preescolar, trae talentosos profesores, músicos y artistas a El Primer Paso. Varias veces al mes, la profesora de arte Kate Siano viene a nuestras clases con actividades especiales para los estudiantes. Los niños tienen la oportunidad de trabajar con diferentes variedades de medios de arte y de experimentar música y arte de diferentes culturas. Ellos han creado esculturas de madera tri-dimensionales, han hecho instrumentos musicales, y crearon máscaras de diferentes culturas. La Sra. Siano ha comenzado también a enseñar a los niños el lenguaje de signos. Los objetivos del programa están directamente alineados con el Departamento de Educación Preescolar de New Jersey de Enseñanza y Aprendizaje Standards. Todos están invitados para ver los trabajos de arte en la Celebración y Exposición el domingo 5 de junio, 12:00-2:00 PM en el Museo en la calle East Blackwell #77 en Dover.



Gracias a las donaciones en honor a los 40 años de aniversario de El Primer Paso el pasado otoño, hemos podido unirnos con The Growing Stage para proveer una noche especial en el teatro para niños y familias en el mes de abril. Un grupo de niños y padres disfrutaron de una noche de la obra de teatro, *James and the Giant Peach*.

Nuestros niños recibieron la visita de estudiantes de Español del College of Saint Elizabeth en Morristown. Los estudiantes y su profesora, Sra. Chantal Berthet, trajeron un regalo especial para compartir. Los estudiantes de Saint Elizabeth crearon e ilustraron libros de niños en español, los cuales leyeron a las clases y donaron a El Primer Paso.



Una colaboración con el Centro de Salud Saint Clare llevó al enriquecimiento de experiencias para nuestros estudiantes, con el apoyo de Children's Home Foundation a través de United Way de Northern New Jersey. Con la ayuda de Community Outreach Liaison Michele Olex, y el personal del Departamento de Emergencia Jan Bednar, Diane DiNunzio, Beth Waters and Michelle Bartlett, nuestros niños y muchos padres disfrutaron de un paseo al hospital. Personal bilingüe ofreció una gira al Departamento de Emergencia, y los niños participaron mano a mano en actividades para aprender que el hospital NO es un sitio de miedo. El conocimiento del vecindario y la comunidad, y la familiaridad con los trabajadores de la comunidad, como los médicos y las enfermeras, es una clave de aprendizaje para los preescolares.

Que Hay de Nuevo en Nuestros Programas para Servir a la Comunidad

Nuestro programa para adultos ESL ha encontrado este año una nueva fuente en la voluntaria Kathy Casiano. Kathy es profesora en educación especial y administradora de escuela retirada quien habla fluidamente el español. Además de nuestras clases para principiantes y avanzadas enseñadas por Janet Manning y Justin Leigh, Kathy está ofreciendo instrucción especializada de uno a uno o de grupo pequeño para estudiantes que necesitan niveles variados.

Con el apoyo de Provident Bank y de State of New Jersey Center for Hispanic Policy, Research and Development, un desayuno-almuerzo para las Proveedoras del Cuidado de Niños en Familia fué ofrecido en el Restaurant Sabor Latino el 30 de abril. El evento anual "Apreciación a las Proveedoras" con la presentación de un taller interactivo para ayudar a las proveedoras a mejorar de forma continua el programa, "Organización de su Programa del Cuidado de Niños". Las proveedoras recibieron de El Primer Paso jarras llenas de artículos que las ayudarán a organizarse. Aniversarios por sus servicios para Blanca Quiceno (diez años) y para Sandra Lopez (cinco años) fueron reconocidos. Dos nuevas proveedoras para el cuidado de niños en familia, Natalia Solano y Hilda Peralta, también se unieron al programa esta primavera.

From the Desk of the Executive Director

Dear Parents and Friends of El Primer Paso:

We have good news to share with families—beginning in September 2011, El Primer Paso will offer full-day preschool for children of the community. We have been busy preparing to implement a six-hour program, modeled after New Jersey's nationally acclaimed Abbott preschool prototype. As we add a full-day, 8:30-2:30 session, we will continue to offer a variety of half-day programs to meet the needs of as many families as possible. Five-day (Monday-Friday) morning and afternoon programs will be offered, running from 8:30-11:00 and 12:00-2:30. And there will be two different partial-week programs offered: a three-day (Monday/Wednesday/Friday) afternoon session and a two-day (Tuesday/Thursday) afternoon session. Although it was difficult to stretch our resources and space to increase service options, flexibility is paramount for working parents and their youngsters. The longer preschool day was arranged in response to many requests from our parents to extend the time their children have access to preschool services. This change comes at a time when the State of New Jersey is examining the school funding formula, which may bring changes in the number of local children who can receive state-funded preschool. We will continue to keep our families informed about our programs—the bottom line, however, will NOT change. El Primer Paso is here to serve the community by providing high-quality preschool programs for dual language learners, adult English-language education, and supports for affordable, culturally responsive childcare.

Best regards,

Susan O'Donnell

Desde el Escritorio de la Directora Ejecutiva

Estimados Padres y Amigos de El Primer Paso:

Tenemos buenas noticias para compartir con las familias a quienes servimos - comenzando en septiembre 2011, El Primer Paso ofrecerá día completo preescolar. Hemos estado preparando la implementación de un programa de seis horas, tomando como modelo prototipo al aclamado nacionalmente preescolar Abbott de New Jersey, el que ya ha estado en servicio por algún tiempo. A medida que agregamos día completo, sesión de 8:30-2:00, aún estaremos ofreciendo como nos sea posible, una variedad de programas para cubrir a las necesidades de las familias. Continuaremos ofreciendo cinco días (Lunes a Viernes), programas en la mañana y en la tarde, sesionando de 8:30-11:00 y de 12:00-2:30. Y habrá dos programas semanales diferentes: uno de tres días (Lunes/Miércoles/Viernes) en la tarde de 12:00-2:30 y uno de dos días (Martes/Jueves) en la tarde de 12:00-2:30. A pesar de lo difícil que fué aumentar nuestras fuentes de espacio para ofrecer este aumento de opciones, esta flexibilidad beneficia a los padres que trabajan y a sus niños. El día completo preescolar fué arreglado en respuesta a los pedidos de nuestros padres de extender el tiempo que sus niños tienen acceso a los servicios preescolares. Este cambio llega en un momento en que el Estado de New Jersey está examinando la fórmula de financiamiento preescolar, el cual puede traer cambios en el número de niños locales que puedan recibir servicios preescolares financiados por el estado. Mantendremos a nuestras familias informadas acerca de nuestros programas - de todas maneras, la parte esencial del programa NO tendrá cambios. El Primer Paso está aquí para servir a la comunidad ofreciendo programas preescolares de alta calidad para niños que están aprendiendo los dos idiomas, educación para adultos de inglés, y apoya el cuidado de niños a precio razonable y culturalmente adecuado.

Saludos,

Susan O'Donnell

A THOUSAND THANKS TO ...

FedEx Office - The Morris Plains store continues to support this newsletter — thanks, manager Mike McQueen!

Alcoa Foundation—A \$20,000 grant for the preschool initiative for English language learners has provided invaluable support. Alcoa-Howmet has also been a source of local support, with \$1500 in support from Global Impact, facilitated by Alcoa Employees and Alcoa through volunteer activities at El Primer Paso.

PNC Foundation— We continue to be grateful for the support of PNC, which this year provided \$6000 for our programs to develop school readiness in underserved children.

Novartis—Donation of \$5000 was connected with volunteer partnerships with our friends at Novartis.

United Way of Northern New Jersey - In addition to ongoing program support, United Way has provided CDA scholarship support, a grant for NAEYC accreditation fee, and facilitated a grant from the Children's Home Society to sponsor enriching field trips for our children.

The Provident Bank of Dover - Thanks to the efforts of branch manager Susan Munizzi-Mirlas, The Provident partially sponsored the annual Provider Appreciation Brunch and workshop for our dedicated childcare providers.

Provident Bank Foundation— A first time grant for our preschool initiative for dual language learners provides \$3000 in support.

Community Foundation of New Jersey— A first-time grant of \$3095 helped support our programs to serve the area's most vulnerable families and children.

Trinity Lutheran Church of Dover, Resurrection Parish of Randolph, Randolph Middle School Spanish Classes, Randolph Republican Club, and Morris County Republican Committee - All supported our annual toy drive for the children we serve. We were able to provide a new toy for every child in our family childcare program, as well as every child in the preschool.

Socorro Santana, L.D.T.C.- for taking the time and effort to develop an educational presentation on accommodating the needs of children with ADHD for our family childcare providers.

Gelman Gelman Wiskow & McCarthy LLC - The local law firm that serves many members of our community with bilingual staff has once again provided generous support for our annual holiday appeal.

Infineum USA L.P. - Carlos Rivera helped to facilitate a \$1000 grant to update our environmental center.

Deluxe Corporation—The Mountain Lakes firm collected holiday donations for El Primer Paso.

Morris County Clerk Joan Bramhall—for coordinating the donation of recycled computers to El Primer Paso.

Title Examiner Robert Vanderclark—for conducting property research free-of-charge.

Contractor Joe Acree—for his donation of services to complete several projects at the school.

St. Clare's Health Center—Community Relations Liaison Michele Olex coordinated a wonderful educational tour for our preschoolers, complete with goody bags for every child.



MILES DE GRACIAS A...

Oficina de Fedex - La oficina de Morris Plains continúa colaborando con este boletín de noticias - gracias a su gerente Mike McQueen!

Alcoa Foundation - una concesión de \$20,000 para la iniciativa del preescolar para estudiantes del idioma Inglés ha dado invaluable apoyo. Alcoa-Howmet ha sido también fuente de ayuda local, con el otorgamiento de \$1500 por Impacto Global, facilitados por la Alcoa y por empleados de Alcoa a través de voluntarios en actividades para El Primer Paso.

PNC Foundation - Continuamos muy agradecidos de la ayuda de PNC, la que este año otorgó \$6000 para nuestros programas para el desarrollo en la preparación escolar de niños insuficientemente servidos.

Novartis - La donación de \$5000 en conexión con nuestros amigos voluntarios en Novartis.

United Way of Northern New Jersey - Además de la ayuda a los programas regulares, United Way ha otorgado becas para CDA, una subvención para el pago de la acreditación de NAEYC, y ha facilitado una subvención para la Children's Home Society - para patrocinar valiosos paseos a nuestros niños.

Provident Bank de Dover - Gracias a los esfuerzos de la gerente de sucursal Susan Munizzi-Mirlas, el Banco Provident auspició parcialmente el Desayuno-Almuerzo Anual de Apreciación a las Proveedoras y el taller de desarrollo profesional para nuestras dedicadas proveedoras del cuidado de niños en familia.

Provident Bank Foundation- Una subvención por primera vez de \$3000 fué otorgada a nuestro preescolar para la iniciativa del preescolar para estudiantes de dos idiomas.

Community Foundation of New Jersey - Por primera vez una subvención de \$3095 para ayudar a mantener nuestros programas de servir las áreas de familias y niños más vulnerables.

Iglesia Trinity Lutheran de Dover, Parroquia Resurrección de Randolph, las Clases de Español de la Escuela Intermedia de Randolph, el Republican Club de Randolph, y el Morris County Republican Committee - Todos estos grupos ayudaron en nuestra colecta anual de juguetes para los niños que servimos. Fuimos capaces de proveer juegos nuevos a cada niño de nuestro programa de cuidado de niños en familia, así como a cada niño del preescolar.

Socorro Santana, L.D.T.C. por su tiempo y esfuerzo en desarrollar una presentación educacional en como acomodar las necesidades de los niños con Deficiencia de Atención y de Hiperactividad (ADHD) para nuestras proveedoras del cuidado de niños en familia.

Gelman Gelman Wiskow & McCarthy LLC - la firma de abogados local y que sirve a muchos miembros de nuestra comunidad con personal bilingüe otorgó un generoso aporte a nuestra apelación anual de fin de año.

Infineum USA L.P. - Carlos Rivera ayudó a facilitar la subvención de \$1000 para embellecer y mantener el centro ambiental.

Deluxe Corporation - La firma Mountain Lakes colectó donaciones para las fiestas de fin de año para El Primer Paso.

Secretaria del Condado de Morris Joan Bramhall - por la coordinación de la donación de computadoras recicladas a El Primer Paso.

Examinador de Escrituras de Propiedad Robert Vanderclock - por conducir libre de pago la investigación de propiedad.

Contratista Joe Acree— por su donación de servicios para hacer unos proyectores en la escuela.

St. Clare's Health Center—La Liaison de Relaciones de la Comunidad Michele Olex coordinó un paseo educacional estupendo para nuestros estudiantes, con una bolsa de regalitos para cada niño.





JOIN US!
**CHILDREN'S END-OF-YEAR
CEREMONIES**
Thursday, June 16, 1:00 p.m.
Friday, June 17, 1:00 p.m.
At El Primer Paso
29 Segur Street, Dover, NJ



29 Segur Street
Dover, NJ 07801